



αἰτέω, ἐρωτάω

DEMANDER

Mais pourquoi mettre du grec biblique sur facebook ? Les réseaux sociaux sont une perte de temps inexcusable si ce qu'on y fait ne sert pas en réalité à autre chose. J'ai donc une bonne raison : je suis en train de rééditer les Synonymes du Nouveau Testament de Richard Trench. Et comme cela traîne, je vais me forcer à numériser un binôme de mots par jour ; l'ouvrage de Trench consiste à rapprocher deux (ou trois) mots grecs de sens voisin mais se différenciant par des nuances intéressantes (comme les fameux ἀγαπῶ et φιλέω).

Et qui sait, cela pourra peut-être par la même occasion améliorer un peu la fameuse rengaine du pupitre : DANS LE GREC... : Dans ce verset vos Bibles mettent « un chien », mais c'est une mauvaise traduction, en réalité, DANS LE GREC, ça veut dire « un chat ». Ah, oui c'est ça, DANS LE GREC... Fumiste va ! et je caricature à peine.

Sérieux maintenant : αἰτέω et ἐρωτάω signifient tous deux *demande*, mais le premier verbe s'applique quand le

demandeur s'adresse à un supérieur, tandis que le second suppose un certain pied d'égalité entre les deux parties. Ainsi quand Jésus s'adresse à son Père en prière il ne se sert pas d'αἰτέω mais d'ἐρωτάω. C'est juste l'inverse pour nous. Comme quoi, DANS LE GREC, confirme la cohérence biblique.

